

Alcuni esempi di traduzioni.. “critiche”

Venegono Superiore (legal seat)
Via [redacted], 1 - 21040 Venegono Superiore (Varese)
tel.: +39 [redacted] - fax +39 [redacted]

Ecco un esempio
tipico di
traduzione
dall'Italiano di
"sede legale"

35

BENVENUTO

Hotel [redacted]

no comment...

è un hotel Apartment e Boardinghouse e si trova traffico-favorevole nel centro urbano di fronte alla Corte di Giustizia. "il [redacted]" in se è un arresto del calibratore per allineamento.

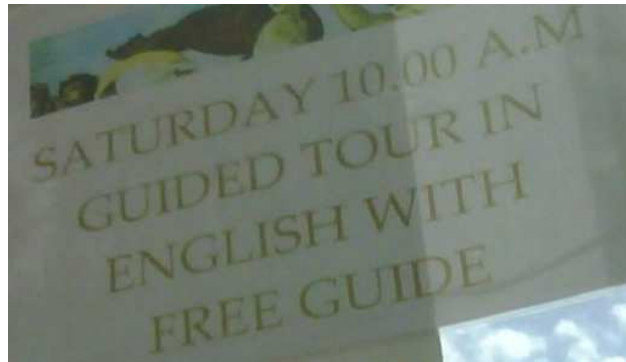
Raggiungete la zona pedonale nella città in pochi minuti, il centro congressi siete m. soltanto 500 via.

La casa ha un mercato dell'alimento, un forno, un bistro, un caffè, un drugstore/pharmacie, drycleaners, un sarto ed alloggia il parkdeck sotterraneo interno che può essere raggiunto confortevolmente con il lift/elevator da tutte le zone descritte dell'hotel.



TOL P P C A H

36



Si è ripetuto due volte che la visita è guidata.
..non bastava scrivere "free guided tour"?

37

..metti il cane al marciapiede?

A photograph of a sign with the following text: "RACCOGLI LE DEIEZIONI !", "curb your dog !", "€ 100", "MANCATA RACCOLTA DEIEZIONI O", "failure to clean up after your dog or", "MANCATA ESPOSIZIONE APPOSITE BUSTE", "failure to exhibit the pick-up bags", "LE SANZIONI SARANNO DEVOLUTE AL CANILE", "all proceeds to go to city dog shelter", "VALE TUTTA LA CITTÀ", "all city areas enforceable". There are red arrows pointing from the text boxes to specific parts of the sign: one from "RACCOGLI LE DEIEZIONI !" to "curb your dog !", one from "LE SANZIONI SARANNO DEVOLUTE AL CANILE" to "all proceeds to go to city dog shelter", and one from "VALE TUTTA LA CITTÀ" to "all city areas enforceable".

i proventi vanno (a piedi) al canile

..tutte le aree cittadine sono esecutive/fatte valere

38

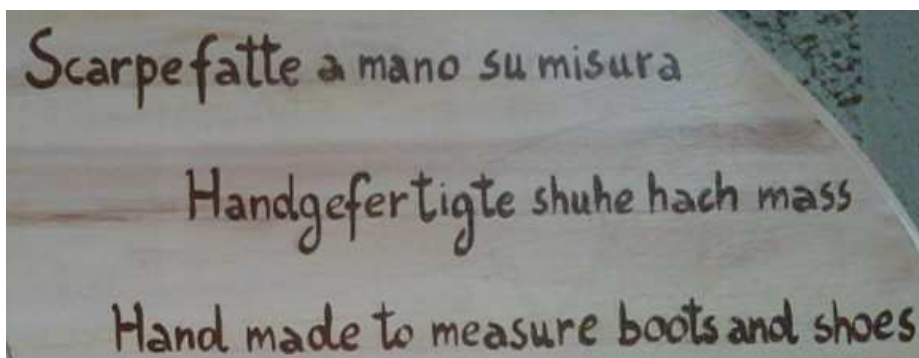


servite grappa e amaro (aggettivo) ai tartufi!



tradurrebbe
"prodotti tipici
locali"

39



La mano è fatta per misurare stivali e scarpe

40

**SCALA MOBILE
TEMPORANEAMENTE
“FUORI SERVIZIO”
PER MOTIVI
TECNICI.**

*ESCALATOR “OUT” FOR
TECHNICAL REASONS.*

*Ci scusiamo per il disagio,
Lavoriamo per la Vostra sicurezza.*

..ma tu sei
proprio "fuori"!

41

(IT) LE DONNE IN ETA' FERTILE SONO TENUTE A
COMUNICARE AL MEDICO DENTISTA LO STATO,
CERTO O PRESUNTO DI GRAVIDANZA.
(GB) THE WOMEN IN FERTILE AGE ARE KEPT TO
COMMUNICATE TO THE DENTIST ABOUT THE STATE
OF PREGNANCY, CERTAIN OR PRESUMED.

le donne sono tenute
(trattenute..imprigionate?)

42





Aiuto! Che vuol dire?

45



Facility (ENG)

1. facilità, destrezza,
2. impianto, installazione, struttura, mezzi, servizi, risorse
3. occasioni, possibilità, facilitazioni,
4. schema di finanziamento, accordo,
5. arrendevolezza,
6. base missilistica,
7. software, programma di utilità

Facility (ITA)=0

Non potevano scriverlo in ITALIANO?

46